

МЕТОДОЛОГИЯ И ТЕХНОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ / METHODOLOGY AND TECHNOLOGY OF VOCATIONAL EDUCATION

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.144.37>

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА АБСОЛЮТНОЙ ПРИЧАСТНОЙ КОНСТРУКЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Научная статья

Бакина С.В.^{1,*}

¹ Дипломатическая академия МИД России, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (projectlik[at]yandex.ru)

Аннотация

Для дипломата иностранный язык – необходимый инструмент для достижения успеха в работе. Правильное понимание нюансов речи собеседника, а также способность самому правильно построить фразу имеют в этой профессии первостепенное значение. В статье рассматривается абсолютная причастная конструкция с позиций сравнительной типологии, актуального членения предложения и грамматики. Автор статьи обращается к проблемам обучения употреблению и переводу абсолютной причастной конструкции студентов факультета «Международные отношения». Выделяется три этапа формирования грамматических навыков употребления и перевода данной конструкции: экспозиция, презентация и автоматизация. Автор дает краткий обзор каждого этапа, а также формулирует рекомендации и приводит примеры разнообразных упражнений для оптимизации учебного процесса.

Ключевые слова: абсолютная причастная конструкция, постпозитивный, препозитивный, экспозиция, презентация, автоматизация.

DEVELOPING SKILLS OF USING AND TRANSLATING THE ABSOLUTE PARTICIPIAL CONSTRUCTION IN AN ENGLISH SOCIO-POLITICAL TEXT

Research article

Bakina S.V.^{1,*}

¹ Diplomatic Academy of Russia's Foreign Ministry, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (projectlik[at]yandex.ru)

Abstract

For a diplomat, a foreign language is an essential tool for success in their work. Correct understanding of the nuances of the interlocutor's speech, as well as the ability to construct a phrase correctly, are of paramount importance in this profession. The article examines the absolute participle construction from the standpoint of comparative typology, actual sentence membership and grammar. The author of the article addresses the problems of teaching the use and translation of the absolute participial construction to the students of the Department of "International Relations". Three stages of forming grammatical skills of using and translating this construction are singled out: exposition, presentation and automation. The author gives a brief overview of each stage, as well as formulates recommendations and gives examples of various exercises to optimize the learning process.

Keywords: absolute participial construction, postpositive, prepositive, exposition, presentation, automatization.

Введение

Современная методика преподавания иностранных языков основывается на факте, что язык – это неотъемлемая часть культуры, и язык не существует отдельно от неё. В единстве «язык – культура» ведущим компонентом в функциональном плане является культура [3, С. 5-6], [10, С. 24-29].

Целью высшего образования является подготовка высококвалифицированных специалистов, которые обладают не только профессиональными навыками, знанием иностранных языков, но и межкультурной компетенцией [3, С. 6-7], [8, С. 38]. Следовательно, преподаватель должен обучать не языку как таковому, а культуре, частью которой является язык.

Урок – это процесс творческий. Урок иностранного языка требует особого подхода. А урок иностранного языка в вузе имеет ряд особенностей. Абсолютная причастная конструкция английского языка рассматривается в рамках направления «Международные отношения» в силу своей употребительности в общественно-политических текстах. К сожалению, употребление и перевод данной конструкции часто вызывают у студентов трудности, возникают ошибки и неточности, о которых мы уже писали в нашем анализе [2, С. 7-14]. Выбор темы данного исследования обусловлен именно этой проблемой. Определив поле деятельности, нам бы хотелось рассмотреть возможности помочь и студентам, и преподавателям преодолеть эту проблему.

Методы и принципы исследования

Таким образом, тема данной статьи – обучение студентов употреблению и переводу абсолютной причастной конструкции (далее АПК) в английском газетном тексте.

Объектом данного исследования является АПК.

Предмет исследования – методы и приёмы обучения употреблению АПК в общественно-политических текстах, переводу данной конструкции с английского языка на русский.

Цель статьи – определить специфику и приемы обучения данной конструкции в общественно-политических текстах, дать рекомендации, привести примеры заданий для формирования навыков употребления и перевода АПК.

В качестве материала исследования были использованы статьи из англоязычной прессы: The Guardian, The International New York Times, Bloomberg News, The Economist.

Основные результаты

При рассмотрении АПК с позиции особенностей английского языка возникает вопрос: почему же данная конструкция характерна для него, а в русском невозможна? Для того чтобы дать на него ответ, обратимся к сравнительной типологии.

Строй русского языка отличается от английского: русский язык ученые относят к типичным синтетическим языкам, английский же язык – к аналитическим [12, С. 313-316]. При аналитической тенденции грамматические значения отделяются от выражения лексических значений. При этом лексические значения сосредоточены в самом слове, а грамматические выражаются либо служебными словами, сопровождающими знаменательное слово, либо порядком знаменательных слов... [12, С. 313]. Ярким примером различия строя русского и английского языков является АПК в английском языке.

Данная конструкция имеет свой грамматический субъект и не зависит от других членов предложения. В общественно-политических текстах наиболее употребителен независимый причастный оборот, для образования которого используется причастие I или причастие II.

Если рассмотреть подробнее состав данной конструкции, то можно увидеть, что первая часть АПК – существительное или местоимение в общем падеже, вторая – причастие I (в простой или перфектной форме), причастие II, существительное, наречие или инфинитив [4, С. 133-134], [5, С. 81-84], [6, С. 169-171]. Например:

Lavrov arrived on a visit that is expected to lay the foundations for a Putin-Kim summit in Pyongyang – *with a date yet to be decided* (The Guardian: Oct. 19, 2023).

В данном предложении первая часть АПК выражена существительным (a date), а вторая – инфинитивом (to be decided).

Следует отметить, что существительное или местоимение в данной конструкции, не будучи подлежащим главного предложения, является субъектом действия, выраженного причастием. А.Л. Зеленецкий называет это явление образованием «субпредикаций», которые семантически эквивалентны придаточным предложениям [7, С. 219].

Для характеристики АПК с позиций актуального членения предложения В.Д. Ившин рассматривает данную конструкцию с логико-коммуникативной точки зрения и называет её «максимальным ситуативным элементом высказывания», который даёт обстоятельную характеристику теме и предикеме в основном составе предложения [9, С. 257]. Кроме того, он отмечает, что АПК обладает внутренней структурой и семантической цельностью, отдельной предикацией и функционирует как коммуникативно значимая единица актуального членения, т.е. выступает в качестве выразителя предиката и одновременно предикемы [9, С. 257].

Значение АПК и перевод данной конструкции зависит от её позиции в предложении. Постпозитивный независимый причастный оборот, т.е. причастный оборот, стоящий после главного состава предложения, имеет значение *сопутствующего обстоятельства*. Данная конструкция переводится на русский язык самостоятельным простым предложением или простым предложением, входящим в состав сложносочиненного предложения, и вводится при помощи союзов *a, и, причем*. [4, С. 133-134], [5, С. 81-84], [6, С. 169-171]. Например:

«We're almost going through a period of US disinvestment, *with companies leaving the country*» (Bloomberg News: Apr. 19, 2023). Мы переживаем период почти полного отсутствия американских инвестиций, *при этом компании покидают нашу страну*.

Препозитивный независимый причастный оборот, т.е. причастный оборот, стоящий перед главным составом предложения, может иметь как *причинное*, так и *временное значение*. Какое из них имеется в виду, определяется контекстом [4, С. 133-134], [5, С. 81-84], [6, С. 169-171], что можно видеть из примера:

With all the ballots now counted, ND [New Democracy Party] took 40.8% of the vote... (The Economist: May 21, 2023). *Поскольку голоса всех избирателей уже подсчитаны*, можно утверждать, что НД [Новая Демократическая Партия] получила 40,8% голосов.

Если говорить о формировании навыков употребления и перевода АПК, то для решения данных задач необходимо, прежде всего, сформировать у студентов грамматический навык выявления данной конструкции и её правильного перевода. При определении понятия «грамматический навык» мы обращаемся к работам Е.И. Пассова и Н.Е. Кузовлёвой, которые характеризуют его как «способность говорящего выбрать модель, адекватную речевой задаче в конкретной ситуации общения, и оформить её соответственно нормам данного языка» [10, С. 268-269], [11, С. 276].

Говоря об АПК, следует отметить, что выбор данной причастной конструкции обусловлен тем, что, в отличие от придаточных предложений, которые увеличивают количество грамматических основ, делая из простого предложения сложное, АПК имеет независимый характер и не усложняет структуру предложения. Кроме того, данная конструкция существует для того, чтобы передать значение причины, времени или сопутствующего обстоятельства наиболее лаконично, ёмко и адресно.

Обсуждение

Как же построить занятие и организовать работу студентов, чтобы сформировать правильные грамматические навыки? Е.И. Пассов и Н.Е. Кузовлева выделяют 3 этапа формирования грамматических навыков:

- 1) экспозиция,
- 2) презентация,
- 3) автоматизация нового грамматического материала [11, С. 277].

Данные этапы не отделены друг от друга, они переходят один в другой и даже пересекаются. Приведем пример. Рассматривая АПК, при предъявлении нового материала следует сначала рассмотреть одну модель (например, АПК в препозиции), потом – другую (данную конструкцию в постпозиции). При этом каждую из моделей необходимо довести до автоматизации. Ниже даются описания этапов работы над данной конструкцией.

Экспозиция – это первый этап работы, с которого начинается представление нового грамматического явления. Поскольку речь идёт о работе со студентами, мы объединили его со вторым этапом, **презентацией**.

Можно привести такой пример экспозиции.

More than 17 million Australians were enrolled for the compulsory vote, *with many expats visiting embassies around the world...* (The Guardian: Oct. 14, 2023).

В английском языке, как и в любом другом, действует закон экономии речевых усилий. В общественно-политических текстах он особенно необходим: требуется передать большой объём информации при помощи сравнительно коротких предложений. Следовательно, они должны быть максимально ёмкими, компактными. Конструкция с предлогом *with*, которую мы видим в данном предложении, представляет собой независимый причастный оборот. Он имеет свой грамматический субъект (в данном примере это *many expats*), а действие выражено формой причастия I (*visiting*). Данный оборот не зависит от других членов предложения. А теперь давайте подумаем, можно ли составить предложение с подобной конструкцией на русском языке? Это невозможно. А как бы вы перевели данное предложение на русский язык? При помощи сложносочиненного предложения с двумя грамматическими основами. А сколько грамматических основ в данном предложении? Одна. То есть получается, что данная конструкция позволяет сократить предложение и лексически, и упростить его грамматически (по сравнению с предложением, в котором вместо данной конструкции было бы употреблено придаточное предложение).

Подобная экспозиция с элементами презентации демонстрирует студентам степень востребованности новой конструкции в общественно-политических текстах, вызывает потребность изучить её, а также помогает подготовить студентов к восприятию нового грамматического явления за счёт ненавязчивой формы подачи и аналогии с родным языком.

Последовательность работы преподавателя на этапе презентации можно представить пошагово.

Шаг 1 – это показ функционирования АПК в общественно-политических текстах. На данной стадии основной задачей преподавателя является организация зрительного и слухового восприятия новой грамматической формы. Это можно сделать двумя способами (а лучше и тем, и другим). Во-первых, можно дать студентам фрагмент статьи, в котором данная конструкция употребляется несколько раз. Во-вторых, было бы разумно также организовать восприятие на слух новой конструкции. Во время занятий на факультете «Международные отношения» преподаватели уделяют большое внимание аспекту аудирования. Практически на каждом занятии студенты слушают фрагменты радиожурналов, составленных преподавателями кафедры из новостей англоязычных радиостанций. Данная конструкция часто употребляется в сводках новостей, поэтому желательно одновременно со зрительной презентацией организовать и многократное восприятие на слух новой конструкции с разным лексическим наполнением. Это позволит студентам научиться вычленять АПК в потоке речи и сформировать её слуховой образ.

Итак, на этапе экспозиции и в ходе первой стадии этапа презентации студенты осознают функцию и форму данной конструкции, в сознании формируется обобщенный образ АПК. Далее необходимо закрепить эти знания, привести их в систему в ходе следующей стадии презентации.

Шаг 2 – это предъявление правила или инструкции. Правила можно разделить на вербальные и схематические. Возможен также вариант вербально-схематического предъявления информации [10, С. 266], [11, С. 282].

Важно, чтобы вербальные правила были краткими и четкими. Е.И. Пассов утверждает, что правильнее применять правила-инструкции типа: «Если ..., то ...» [11, С. 283]. По мнению данного методиста, благодаря этой логической схеме внимание обращено на речевую функцию, а не на форму.

При рассмотрении АПК в постпозиции можно предложить студентам следующее правило-инструкцию: «Если АПК употребляется в постпозиции (т.е. после главного состава предложения), то данная конструкция имеет значение сопутствующего обстоятельства и переводится на русский язык при помощи союзов *a, u, причём*».

Говоря о схематических правилах, следует отметить, что они должны быть наглядными. После каждой схемы следует дать пример конкретного предложения, иллюстрирующий данный материал. И, несомненно, каждая из схем должна сопровождаться комментариями преподавателя.

Для более эффективного усвоения материала было бы правильнее подавать правила-инструкции не все сразу, а поэтапно, по мере выполнения упражнений в процессе автоматизации. Е.И. Пассов употребляет понятие «квантования знаний» [10, С. 267], [11, С. 285].

Действительно, применительно к АПК разумно сначала рассмотреть одну из позиций данной конструкции, её значение, варианты перевода на русский язык, а потом уже переходить к другой позиции.

Следует отметить и то, что на одном занятии должны быть сообщены только те инструкции, которые минимально необходимы для практического овладения данным грамматическим явлением.

Следующая стадия работы над АПК – шаг 3, отработка речевых образцов, т.е. работа с примерами.

Для работы на данной стадии необходимо дать студентам 5-7 примеров предложений с АПК. В предложенных примерах АПК должна быть употреблена как в препозиции, так и в постпозиции (т.е. иметь различные значения), а также включать различные формы причастий, например:

1) *With the Israel-Hamas war taking place in the Middle East*, Biden also «underscored that the US and China must work together to address global challenges» (The INYT: Nov. 25, 2023).

2) North Korea has twice failed to place a military reconnaissance satellite into orbit, *with a third attempt expected to take place this month* (The Guardian: Oct. 19, 2023).

3) Biden held talks with Wang Yi and other senior US officials in Washington, *with both countries agreeing to keep up «high-level diplomacy» to try to smooth ties* (The Guardian: Oct. 28, 2023).

В первом примере АПК употреблена в препозиции, а в остальных – в постпозиции. В первом и третьем предложениях в состав АПК входит причастие I, а во втором примере – причастие II.

Очень важно отметить, что основной задачей преподавателя на данной стадии является организация анализа приведенных примеров. С этой целью студентам можно предложить следующие виды заданий.

- Найдите АПК в каждом из приведенных примеров.
- Прочитайте и переведите каждое предложение.
- Объясните, чем вызван выбор именно этой конструкции. Что изменилось бы, если бы вместо АПК было бы употреблено придаточное предложение? Какое бы это было предложение?
- Сравните предложение на английском языке и его перевод на русский язык. В чем заключаются лексические и грамматические отличия данных предложений?

В зависимости от количества человек в группе, объема материала прохождение всех этапов презентации может занимать от 15 до 20 мин.

Таким образом, на этапах экспозиции и презентации студенты осознают значимость АПК, усваивают её форму, запоминают, какие функции она выполняет в общественно-политических текстах, формируют обобщенный образ данной конструкции за счёт зрительного и слухового восприятия предложений, включающих АПК.

Третий этап работы над формированием навыков употребления и перевода АПК – *этап автоматизации*.

Данный этап включает ряд упражнений, которые помогают автоматизировать навык распознавания, правильного перевода и употребления АПК в общественно-политических текстах. Автоматизация происходит постепенно, поэтапно. Специфика рассматриваемой конструкции позволяет создать следующие виды упражнений:

Прежде всего, это *упражнения на подстановку (замещение)*. Их можно условно разделить на несколько групп в зависимости от особенностей задания и степени сложности.

Во-первых, можно предложить студентам упражнения на сопоставление (matching), т. е. составить предложения на основе выбора из готовых разнородных элементов. Рассмотрим одно из таких упражнений.

Таблица 1 - Упражнение 1

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.144.37.1>

1. The two nations have also recently reinforced their military bonds,	with the kingdom focusing on energy, supply chains and sport
2. Lavrov arrived on a visit that is expected to lay the foundations for a Putin-Kim summit in Pyongyang –	with Zhang Youxia, vice chair of China’s top military body, and counterpart Sergei Shoigu meeting at a security forum in the Chinese capital
3. Saudi Arabia is also in talks with Italy about Saudi investment in Rome’s new strategic fund,	with a date yet to be decided

Можно также предложить студентам аналогичные упражнения, в которых АПК находится в препозиции.

Далее целесообразно перейти к подстановочным упражнениям типа filling in/completing exercises. В таких упражнениях студентам предлагается заполнить пропуски в предложениях элементами, данными в готовой форме, или дополнить предложения на основе выбора из списка элементов, данных в готовой грамматической форме. Например, студентам предлагается подобрать окончание или начало для следующих предложений.

Таблица 2 - Упражнение 2

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.144.37.2>

We’re almost going through a period of US disinvestment,	with a date yet to be decided
	with companies leaving the country

Таблица 3 - Упражнение 3

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.144.37.3>

With all the ballots now counted,	a seat will allow it to shape the decisions of G20 to ensure the continent’s interests are advanced
With Africa poised to grow in the coming years,	

На следующем этапе можно переходить к *трансформационным упражнениям*. Студентам необходимо перестроить предложения, видоизменить их, употребив АПК. Упражнения данного вида сложнее, чем задания предыдущего уровня.

Студентам, например, необходимо изменить выделенную курсивом часть предложения, употребив независимый причастный оборот, и перевести на русский язык полученное предложение:

China ... has strengthened its ties with Russia, *and leader Xi Jinping has used a three-day visit to Moscow this month to underscore his alignment with President Vladimir Putin.*

У студентов должно получиться: China ... has strengthened its ties with Russia, *(with) leader Xi Jinping using a three-day visit to Moscow this month to underscore his alignment with President Vladimir Putin* (Bloomberg News: Mar. 15, 2023).

А вот аналогичное задание на употребление АПК в препозиции:

As bilateral trade patterns have started to shift..., there is no way back to the neoliberalism of the last 40 years.

Должно получиться предложение с АПК: *(With) bilateral trade patterns starting to shift...*, there is no way back to the neoliberalism of the last 40 years (The Guardian: Sept. 3, 2023).

Кроме того, можно дать задание объединить два простых предложения в одно, используя АПК. Например:

China's detention of an employee of Japanese drugmaker Astellas Pharma Inc triggered the latest spat this week. Tokyo called for the release of the man.

После выполнения задания должно получиться следующее предложение: China's detention of an employee of Japanese drugmaker Astellas Pharma Inc triggered the latest spat this week, *with Tokyo calling for the release of the man* (Bloomberg News: Mar. 29, 2023).

Еще одним примером подобного задания является следующее:

The Israel-Hamas war is taking place in the Middle East. Biden «underscored that the US and China must work together to address global challenges».

В данном примере АПК логичнее употребить в препозиции: *(With) the Israel-Hamas war taking place in the Middle East*, Biden «underscored that the US and China must work together to address global challenges» (The INYT: Nov. 25, 2023).

Таким образом, трансформационные упражнения ценны, поскольку студенты лучше осознают функции АПК, запоминают формальную сторону данной грамматической конструкции, «зарождаются операция вызова модели из памяти» [11, С. 303].

Последний тип заданий – это **комбинированные задания**. В таких упражнениях происходит сочетание АПК с ранее изученными конструкциями.

Например, можно дать задание найти АПК в определенном газетном тексте, в котором, кроме независимой причастной конструкции, встречаются другие конструкции с причастиями, формы герундия, отглагольные существительные, а также предлог *with* в сочетаниях с существительными и с глаголом.

Chinese leader Xi Jinping met a top Russian lawmaker, underscoring the warm relations the nations have forged following the invasion of Ukraine. China is willing to strengthen ties with Russia and jointly promote the development of the Belt and Road Initiative, Xi said in the meeting Wednesday with Speaker Vyacheslav Volodin of the Duma. Beijing has provided Moscow with diplomatic and economic support since Vladimir Putin ordered the attack in February 2022. The two nations have also recently reinforced their military bonds, with Zhang Youxia, vice chair of China's top military body, and counterpart Sergei Shoigu meeting at a security forum in the Chinese capital. Beijing has sought to cast itself as a neutral broker on the war by releasing a blueprint for bringing peace to Ukraine in February this year. China's exports to Russia have jumped this year, following the West severing trade ties due to the war (Bloomberg News: Nov. 22, 2023).

При выполнении данного задания важно организовать анализ конструкций, встречающихся в данном тексте. Это поможет найти новую грамматическую конструкцию и повторить ранее изученные. Студентам можно предложить следующие вопросы при выполнении данного задания:

- Найдите АПК в данном тексте (АПК выделены курсивом), определите её функции и значение. Переведите каждое предложение с АПК. Всегда ли данная конструкция употребляется с предлогом *with*?
- Какие ещё формы причастия, герундия и отглагольного существительного встречаются в данной статье? Каковы их функции?
- Найдите все случаи употребления предлога *with*. С какими частями речи он употреблён? Какие функции он выполняет?

Кроме того, следует отметить, что после отработки нового грамматического материала важно организовать его регулярное повторение, применяя различные виды заданий (чаще комбинированные упражнения).

Заключение

В результате проведенного исследования были сделаны следующие выводы.

Во-первых, при обучении иностранному языку специалистов в области международных отношений требуется формировать не только языковые навыки, но и развивать межкультурную компетенцию.

Во-вторых, для оптимизации процесса формирования навыков употребления и перевода АПК необходимо работать поэтапно, а на некоторых этапах и пошагово, делая акцент на форме и функции данной конструкции.

В-третьих, важно организовать анализ предлагаемого студентам языкового материала.

В-четвёртых, следует отметить важность регулярного повторения пройденного материала.

Подводя итог, хочется отметить, что не бывает одинаковых уроков. Как организовать занятие, какой материал разобрать, какие задания выполнить – всё это преподаватель решает каждый раз заново. Обучение студентов-международников предусматривает обращение к новому общественно-политическому материалу на каждом занятии. Следовательно, конкретные практические задачи требуют каждый раз творческого решения.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 576 с.
2. Бакина С.В.. Анализ ошибок при переводе субъектно-предикативного инфинитивного оборота и абсолютной причастной конструкции в работах бакалавров факультета «Международные отношения» / С.В. Бакина // Язык. Культура. Общество. Актуальные вопросы, методы исследования и проблемы преподавания; — Москва: Квант-Медиа, 2023. — с. 6-15.
3. Бердичевский А.Л. Методика межкультурного иноязычного образования в вузе / А.Л. Бердичевский, И.А. Гиниатуллин, Е.Г. Тарева — Москва: ФЛИНТА, 2020. — 368 с.
4. Гришина Л.В. Совершенствование переводческих навыков будущими дипломатами / Л.В. Гришина — Москва: Квант-Медиа, 2023. — 150 с.
5. Гутнер М.Д. Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов / М.Д. Гутнер — Москва: Высшая школа, 1982. — 150 с.
6. Данилина А.Е. Учитесь читать и понимать прессу на английском языке / А.Е. Данилина, Н.Р. Коробцева, Е.В. Толубеева — Москва: Дашков и Компания, 2024. — 356 с.
7. Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков / А.Л. Зеленецкий — Москва: Академия, 2004. — 252 с.
8. Иващенко А.Б.. Формирование межкультурной компетенции в языковой подготовке современного специалиста в области международных отношений / А.Б. Иващенко // Язык. Культура. Общество. Актуальные вопросы, методы исследования и проблемы преподавания; — Москва: Квант-Медиа, 2023. — с. 37-48.
9. Ившин В.Д. Синтаксис речи современного английского языка (Смысловое членение предложения) / В.Д. Ившин — Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. — 320 с.
10. Пассов Е.И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева — Москва: Русский язык. Курсы, 2010. — 568 с.
11. Пассов Е.И. Урок иностранного языка / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева — Сургут: Лингва, 2022. — 426 с.
12. Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский — Москва: Аспект Пресс, 1999. — 536 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Akhmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of Linguistic Terms] / O.S. Ahmanova. — Moscow: Editorial URSS, 2004. — 576 p. [in Russian]
2. Bakina S.V.. Analiz oshibok pri perevode sub'ektno-predikativnogo infinitivnogo oborota i absoljutnoj prichastnoj konstruktсии v rabotah bakalavrov fakul'teta «Mezhdunarodnye otnoshenija» [Analysis of Translation Mistakes of Complex Subject and Absolute Nominative Construction in Bachelors' Tests of the Foreign Affairs Department] // Language. Culture. Society] / S.V. Bakina // Language. Culture. Society. Important issues, research methods and teaching challenges; — Moskva: Kvant-Media, 2023. — p. 6-15. [in Russian]
3. Berdichevskij A.L. Metodika mezhkul'turnogo inozazychnogo obrazovaniya v vuze [Methodology of intercultural foreign language education at a university] / A.L. Berdichevskij, I.A. Giniatullin, E.G. Tareva — Moskva: FLINTA, 2020. — 368 p. [in Russian]
4. Grishina L.V. Sovershenstvovanie perevodcheskikh navykov buduschimi diplomatami [Mastering Translation Skills by Would-be Diplomats] / L.V. Grishina — Moskva: Kvant-Media, 2023. — 150 p. [in Russian]
5. Gutner M.D. Posobie po perevodu s anglijskogo jazyka na russkij obschestvenno-politicheskikh tekstov [A text-book for translating socio-political texts from English into Russian] / M.D. Gutner — Moskva: Vysshaja shkola, 1982. — 150 p. [in Russian]
6. Danilina A.E. Uchites' chitat' i ponimat' pressu na anglijskom jazyke [Learn to Read and Discuss Politics] / A.E. Danilina, N.R. Korobtseva, E.V. Tolubeeva — Moskva: Dashkov i Kompaniya, 2024. — 356 p. [in Russian]
7. Zelenetskij A.L. Sravnitel'naja tipologija osnovnyh evropejskikh jazykov [Comparative typology of the main European languages] / A.L. Zelenetskij — Moskva: Akademija, 2004. — 252 p. [in Russian]
8. Ivaschenko A.B.. Formirovanie mezhkul'turnoj kompetentsii v jazykovoj podgotovke sovremennogo spetsialista v oblasti mezhdunarodnyh otnoshenij [Intercultural Competence in the Language Training of a Modern Expert in International Relations] / A.B. Ivaschenko // Language. Culture. Society. Important issues, research methods and teaching challenges; — Moskva: Kvant-Media, 2023. — p. 37-48. [in Russian]
9. Ivshin V.D. Sintaksis rechi sovremennogo anglijskogo jazyka (Smyslovoe chlenenie predlozhenija) [Speech syntax of modern English (Semantic division of sentences)] / V.D. Ivshin — Rostov-na-Donu: Feniks, 2002. — 320 p. [in Russian]
10. Passov E.I. Osnovy kommunikativnoj teorii i tehnologii inozazychnogo obrazovaniya [Fundamentals of communicative theory and technology of foreign language education] / E.I. Passov, N.E. Kuzovleva — Moskva: Russkij jazyk. Kursy, 2010. — 568 p. [in Russian]

11. Passov E.I. Urok inostrannogo jazyka [Foreign Language Lesson] / E.I. Passov, N.E. Kuzovleva — Surgut: Lingva, 2022. — 426 p. [in Russian]
12. Reformatskij A.A. Vvedenie v jazykovedenie [Introduction to Linguistics] / A.A. Reformatskij — Moskva: Aspekt Press, 1999. — 536 p. [in Russian]